

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19292 TRADUCCION GENERAL DIRECTA C I (ALEMAN)

Grupo 1

### Presentación

Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Principios básicos de traducción directa CI. Nivel I.

### Programa Básico

### Objetivos

Iniciar al estudiante en la traducción supone iniciarle en el desarrollo de la competencia traductora. Los problemas a los que se enfrentan los estudiantes en el desarrollo de esta competencia son de carácter metodológico, profesional, textual y lingüístico-contrastivo, que nosotros ampliamos a lingüístico/cultural-contrastivo (introduciendo así el aspecto cultural), y en base a ellos, configuramos los objetivos de aprendizaje en la iniciación a la traducción, es decir, en nuestra asignatura Traducción general directa CI (alemán-español).

- Objetivos metodológicos.
- Objetivos profesionales.
- Objetivos contrastivos.
- Objetivos textuales.

Interiorizar en el estudiante las ventajas del uso de la plataforma moodle para su aprendizaje.

### Programa de Teoría

Tema 1. Introducción a la asignatura

Tema 2. La traducción como acto de comunicación.

Tema 3: Empleo de herramientas básicas para la traducción (alemán-español): Iniciación.

Tema 4: La equivalencia funcional en traducción.

Tema 5: El encargo de traducción.

Tema 6: Localización y resolución de problemas de traducción alemán-español derivados del contraste lingüístico: Iniciación.

Tema 7. Localización y resolución de problemas de carácter pragmático y cultural en la traducción alemán-español: Iniciación.

### Programa Práctico

Consideramos que la mayor parte del aprendizaje significativo se alcanza mediante la práctica. Por ello se trabajará con textos de diferente tipología textual que ilustren los planteamientos teóricos y sirvan para cumplir con los objetivos mencionados.

Será precisamente a través de la parte práctica cuando el alumno consiga captar y asimilar la auténtica dimensión del aprendizaje teórico, de ahí que resulte especialmente necesario incidir en la bidireccionalidad de los contenidos prácticos y teóricos.

Un aprendizaje significativo debe incluir las distintas formas de aprender a través de la experiencia, la reflexión, la conceptualización y la experimentación.

### Evaluación

Se aplicará el criterio de evaluación continua-formativa, contando positivamente la participación diaria en clase y en la plataforma virtual Moodle.

La nota de la asignatura será resultado del examen final (50%), de los encargos de traducción realizados a lo largo del curso (25%) y de las notas tomadas de la participación diaria de los estudiantes tanto en el aula como en la plataforma virtual (25%).

Para poder aprobar la asignatura será necesario haber entregado los encargos de traducción obligatorios a lo largo del curso y haber participado en un mínimo de tareas de la plataforma de teleformación. Las tareas y los encargos de traducción obligatorios tendrán fecha limitada de entrega. Los que no respeten los plazos tendrán penalización.

## Bibliografía

### A Diccionarios

ALBAIGÈS, Joseph María. Diccionario de palabras afines. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.  
BONEU, Javier. Diccionario euléxico. Para expresarse con estilo y rigor. Barcelona: Juventud. 2001.  
GALENDE, Juan C. Diccionario general de abreviaturas españolas. Madrid: Verbum. 2001.  
MURCIA, Miguel. Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos. Barcelona: Península. 2002.

### B Manuales de estilo

AGENCIA EFE. Manual de español urgente. Madrid: Cátedra. 2004.  
MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea. 2004.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.

### C Manuales de Traducción

ELENA GARCÍA, Pilar. El traductor y el texto. Barcelona: Ariel. 2002.  
NORD, Christiane. Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2001.  
--- Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2003.  
ROSELL IBERN. Manual de traducción Alemán-Español. Barcelona: Gedisa. 1996.

### D Varios

DREYER, Hilke / Richard SCHMITT. Prácticas de gramática alemana. München: Max Hueber Verlag. 2001.

RIVAS ZANCARRÓN. Manuel / Francisco ZAYAS MARTÍNEZ. Supuestos teórico-prácticos de morfología alemana. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. 2003.